

Texts and Translations

Cantata *Ich habe genug*, BWV 82 (1727)

Aria

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!

It is enough.
I have held the Savior, the hope of all peoples,
In the warm embrace of my arms.
It is enough.

Ich hab ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
Von hinnen zu scheiden.

I have seen him,
My faith has impressed Jesus on my heart;
Now I wish this very day
To depart from here with joy.

Recitativo

Ich habe genug.
Mein Trost ist nur allein,
Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
Da seh ich auch mit Simeon
Die Freude jenes Lebens schon.
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
Der Herr erretten;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug.

It is enough.
My one consolation is this:
That I am Jesus' beloved and he is mine.
In faith, I hold him.
For in Simeon, I already see
The joy of life to come.
Let us go forth with Simeon!
Ah! if only the Lord
Would free me from my body's enslavement;
Ah! if indeed my liberation were soon,
With joy I would say to you, O World,
It is enough.

Aria

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!

Slumber, my weary eyes,
Fall softly and close in contentment.

Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.

O World, I will linger here no more.
For indeed, I find nothing in you
Pleasing to my soul.

Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh.

Here I am resigned to misery,
But there, there I shall feel
Sweet peace and quiet rest.

Recitativo

Mein Gott! wann kömmt das schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde
Und dort bei dir im Schoße ruhn?
Der Abschied ist gemacht,
Welt, gute Nacht!

Aria

Ich freue mich auf meinen Tod,
Ach, hätt er sich schon eingefunden.

Da entkomm ich aller Not,
Die mich noch auf der Welt gebunden.

My God! When will I hear that precious word: "Now!"
Then I will depart in peace,
And rest both here in the humus of the cool earth
And there within your bosom.
My departure is at hand,
O World, good night!

With gladness, I look forward to my death,
(Ah! if only it had already come.)

Then shall I escape all despair
That still enslaves me now on earth.

—translation by Peter Graney (2005)